

for Carlo Broschi, my inspiration
Chi d'Amor tra le catene

Duetto da camera a due canti

Abbate Resta

(? - ?)

Giovanni Bononcini

(1670-1747)

No. 1: Chi d'Amor tra le catene

Chi d'Amor tra le catene
pose un giorno incauto il piè
nell'abisso delle pene
sventurato allor cadè .

*Who one day rashly
sets foot in the snares of love
this wretched one falls
into a pit of sufferings.*

Aria a due

Primo

Chi d'A - mor tra le ca - te -

Secondo

Chi d'A - mor tra le ca - te - - -

Basso continuo

7

I

- - - - - ne,

II

- - - - -

B.C.

7 6 # 7 6

I

chi d'A-mor tra le ca - te - - - ne

II

ne, chi d'A - mor tra le ca - te - - ne

B.C.

6/4

18

I
pose un gior - no in - cau - to il piè, in - cau -

II
pose un gior - no in - cau - to il piè, in - cau -

B.C.
6 6

24

I

II

B.C.

29

I
- to il piè,

II
- to il piè, nell' a -

B.C.

35

I
nell' a - bis - so del - le pe - ne

II
bis - so del - le pe - ne sventu -

B.C.

41

I
nell' a - bis - so del - le pe - ne sventu - ra - - to

II
ra - - to al - lor ca - dè, nell' a - bis - so

B.C.

47

I al - lor ca - dè sven-tu - ra - to,

II del - le pe - ne sven-tu - ra - to, sven-tu -

B.C.

53

I sven-tu - ra - to al - lor ca - dè, sven-tu - ra - to allor ca -

II ra - to al - lor ca - dè, sven-tu - ra - to allor ca -

B.C.

59

I dè, sventu - ra - - - - to al - lor ca -

II dè, sventu - ra - - - - - to al - lor ca -

B.C.

65

I dè. Chi d'A - mor tra le ca -

II dè. Chi d'A - mor tra le ca - te -

B.C.

72

I te - - - - - ne,

II

B.C.

78

I
chi d'A-mor tra le ca - te - - -

II
- - ne, chi d'A - mor tra le ca - te -

B.C.
7 6 # 6/4 #

84

I
ne po-se un gior - no in - cau - to il piè, in -

II
- ne po-se un gior - no in - cau - to il piè, in -

B.C.
6 6

90

I
cau - - - - -

II
cau - - - - -

B.C.
#

95

I
- - - - - to il piè. *siegue*

II
- - - - - to il piè.

B.C.

No. 2: Bella sì, ma crudel

Bella sì, ma crudel
vago sì, ma infedel
Se ti lagni d'Amor
ragion non hai.

*She may be beautiful but cruel,
he may be handsome but faithless
If you complain of love
you have understood nothing*

Io sì che son fedel
per un infido cor
mi struggo in guai

*I, who am faithful
am consumed by sorrow
because of a faithless heart*

Aria a due

Primo

Secondo

Basso continuo

Va - go sì, ma in - fe -

Bel - la sì, ma cru - del

I

II

B.C.

del

se ti la - gni d'A - mor ra - gion non ha -

I

II

B.C.

se ti la - gni d'A - mor ra - gion non ha -

i,

I

II

B.C.

i, se ti la - gni d'A -

se ti la - gni d'A - mor ra - gion non ha -

6
4

9

I
mor, se ti la - gni d'A - mor, se ti la - gni d'A -

II

B.C.

11

I
mor ra-gion non ha - - - - -

II
i, se ti la - gni d'A - mor, se ti la - gni d'A -

B.C.

13

I
- - - - - i, se ti la - gni d'A -

II
mor ra - gion non ha - - - - -

B.C.

15

I
mor, se ti la - gni d'A -

II
i, se ti la - gni d'A - mor ra-gion non ha - - -

B.C.

17

I
mor ra-gion non ha - - - - -

II
i, se ti la - gni d'A -

B.C.

19

I
i, ragion non hai, ra-gion non hai.

II
mor ragion non hai, ragion, ra-gion non hai.

B.C.

22 **Largo**

I
Io sì che son fe - del per un in - fi - do

II
Io sì che son fe - del per un in - fi - do cor mi strug - go in

B.C.

25

I
cor mi strug - go in gua - i, io sì che son fe -

II
guai, per un in - fi - do cor mi struggo in gua - i, io sì che son fe -

B.C.

28

I
del per un in - fi - do cor, per un in - fi - do

II
del per un in - fi - do cor, per un in - fi - do cor mi strug - go in

B.C.

31

I
cor mi strug - go in gua - i, per

II
guai, per un in - fi - do cor mi strug - go, per un in - fi - do

B.C.

#4
2 6 6 4

34

I
un in - fi - do cor mi strug - go in gua - - i.

II
cor mi strug - go in gua - - - i.

B.C.

38 **a tempo**

I
Va-go sì, ma infe - del

II
Bel-la sì, ma cru - del se ti la - gni d'A-

B.C.

41

I
se ti la - gni d'A -

II
mor ra-gion non ha - - - -

B.C.

43

I
mor ra-gion non ha - - - - -

II
i, se ti la - gni d'A -

B.C.

6
5 #

45

I
i, se ti la - gni d'A - mor, se ti la - gni d'A -

II
mor ra-gion non ha - - - - -

B.C.

47

I
mor, se ti la - gni d'A - mor ra-gion non ha - -

II
- - - - - i, se ti la - gni d'A -

B.C.

49

I
- - - - -

II
mor, se ti la - gni d'A - mor ra - gion non ha - -

B.C.

51

I
i, se ti la - gni d'A - mor,

II
- - - - - i, se ti la - gni d'A -

B.C.

53

I
se ti la - gni d'A - mor ra-gion non ha - -

II
mor ra-gion non ha - - i,

B.C.

55

I
- - - - - i, ra-gion non

II
se ti la - gni d'A - mor ra-gion non hai,

B.C.

57

siegue il recitativo

I
hai, ra - gion non hai.

II
ra-gion, ra - gion non hai.

B.C.

No. 3: Ma dì perchè ... Non ha il mondo di me più fido amante

[Ma dì perchè
con ingiuste querele
offendi un cor fedele
oltraggi alma costante?...]]

[But say, why do you offend
with unjust lamentations
a faithful heart,
insult an abiding soul?...]

Non ha il mondo
di me più fido amante.

The world does not have
a lover more faithful than me.

Recitativo a due e Fugato

Primo

Ma di per - chè con ingius - te que - re - le

Secondo

Ma di per - chè con ingius - te que - re - le of - fendi un cor fe -

Basso continuo

Presto

I

ol - trag - gi al - ma co - stan - te?

II

de - le? Non ha il mon - do di me più fi - do a -

B.C.

I

Non ha il

II

man -

B.C.

I

mon - do di me più fi - do a - man -

II

te,

B.C.

11

I

II

B.C.

b # 6

13

I

II

B.C.

non ha il mondo di me, non ha il mon - do di me più fi - do a -

#

16

I

II

B.C.

man - te,

#

18

I

II

B.C.

te,

non ha il mon - do di me più fi - do a - man -

#

21

I

II

B.C.

non ha il mondo di me, non ha il mon - do di me più fi - do a -

b b #

24

I
man - - - - - te,

II

B.C.

26

I
non ha il mon-do di me più fi-do a - man - - -

II
te,

B.C.

29

I

II
non ha il mondo di me, non ha il mon - do di me più fi-do a -

B.C.

32

I

II
man - - - - - te,

B.C.

34

I
- - - - - te,

II
non ha il mon - do di me più fi - do a - man - -

B.C.

37

I
non ha il mon - do di me più fi - do a - man - te,

II
- te, non ha il mon - do di me più fi - do a -

B.C.

40

I
non ha il mon - do di me più fi - do a - man - te.

II
man - - te, più fi - do a - man - te.

B.C.

$\frac{6}{4}$ $\frac{5}{\#3}$ $\#$ $\frac{5}{4}$

43

siegue il recitativo

I

II

B.C.

No. 4: Leal dunque il tuo sen ... Con nuovi e dolci modi

[Leal dunque il tuo sen...]

[So your heart is true...]

Con nuovi e dolci modi
i biasimi d'Amor
cangisi in lodi.

In new and sweet ways
my reproof of love
changes into praise.

Recitativo a due e Duetto

Primo

Leal dunque il tuo sen

Secondo

Leal dunque il tuo sen

Basso continuo

5 6 #

I

Con nuovi e dolci mo-di i bia-si-mi d'A-mor can - gisi in lo -

II

mo-di i bia-si-mi d'A-mor can - gisi in

B.C.

6 6 # 7 6 6 4 b5

I

- di, can - gisi in lo - di, can - gi-

II

lo - di i bia-si-mi d'A-mor can - gisi in lo - di,

B.C.

7 6 b # 7 6 6 6 5 # 6

I

- si in lo - di, can - gisi in lo - - - di.

II

can - gisi in lo - - - di.

B.C.

b5 #

siegue

No. 5: Amor è quel bambin

Amor è quel bambin
che contenti e piacer
spargendo vola

*Amor is that little boy
who flies around
dispersing cheer and joy*

Col volto suo divin
[rasserena]* i pensier,
l'alme consola

*With his divine looks
he [brightens]* sorrows,
comforts souls.*

Duetto

Presto

Primo

Secondo

Basso continuo

bin che con-ten - ti e pia - cer spar-gen-do vo - la, spar-gen-do

vo - la, spar-gen-do vo

6

4

7

10

6

13

I

II

B.C.

la.

Col volto suo di - vin rasse-re-na i pen-sier l'alme conso -

17

I

II

B.C.

la, l'alme con - so

20

I

II

B.C.

la, l'alme con - so

23

I

II

B.C.

la.

27

I
Amor è quel bam-bin che contenti e pia-cer spargendo vo - la, spargendo

II
Amor è quel bam-bin che contenti e pia-cer spargendo vo - la,

B.C.

6

31

I
vo -

II
spargen-do vo -

B.C.

6

34

I
la, spargen-do vo -

II
la, spargen-do vo -

B.C.

6

37

I
la.

II
la.

B.C.

6

siegue il recitativo

*Text in manuscript looks cramped, this is an educated guess. Arguments in favour: the word actually exists, it makes sense and it coincides with the rest of the text grammatically.

No. 6: Ceda dunque ogni petto... Non conosce piacer

[Ceda dunque ogni petto,
ceda al nobile affetto
di così dolce brama]

[Let every heart thus surrender
to the precious sentiment
of such a sweet desire]

Non conosce piacer
cor che non ama.

The heart that does not love
does not know pleasure.

Recitativo e Duetto

Primo

Ce-da dun-que og-ni pet-to ce-da al no-bi-le af-fet-to di

Secondo

Basso continuo

6

I

co-sì dolce brama Non co - no-sce pia-cer

II

Non co - no-sce pia-

B.C.

4

Largo

6 # 6 #

I

cor che non a - ma,

II

cer cor che non a - ma, non co

B.C.

9

I

cor che non

II

no-sce pia-cer cor che non a -

B.C.

14

19

I
a - ma, non co - no-sce pia-cer cor che

II
- ma, cor

B.C.

25

I
non a - - - -

II
che non a - - - -

B.C.

30

I
ma, cor che non a - - - -

II
ma, non co - no-sce pia - cer,

B.C.

6 b 6

35

I
- - - -

II
non co - no-sce pia - cer cor che non

B.C.

40

I
- - - - ma,

II
a - - - - ma, cor che non a - - - -

B.C.

5 6

46

I
non co - no-sce pia-cer cor che non a -

II

B.C.

52

I
- ma, cor che non a - - -

II
- ma, non co - no-sce pia-cer, non co - no-sce pia-

B.C.

58

I
- - - ma,

II
cer cor che non a - ma, cor

B.C.

64

I
cor che non a - ma,

II
che non a - ma, cor che non

B.C.

69

I
cor che non a - - - ma,

II
a - - - ma,

B.C.

74 *Fine*

I
cor che non a - - - - - ma.

II
cor che non a - - - - - ma.

B.C.

Transcript and translation are to the best of the editor's knowledge and ability. Transcript and translation source is the undated manuscript from the Conservatorio S. Pietro a Majella in Naples, available in digitised form on Internet Culturale. Any expressive, articulation and dynamic marks were copied from the manuscript. Obvious mistakes by the original copyist were corrected tacitly. The figured bass lines were only sanity-checked before copying, but not actually tested. Transcript and translation by Denise Dudek.